

КВАНТИТАТИВЫ В РУССКИХ И ТУРКМЕНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Акиев И., студ. гр. ЭТ-91,
Конек О. П., ст. преп. СумГУ

В последние годы в связи с активным интересом к проблемам национальной специфики той или иной культуры большое внимание уделяется семантике квантитативных языковых единиц. Как отмечает Л.Ю. Толстошеева, «число как элемент культуры способно проецировать и отражать основные особенности мышления определенного этноса на определенной стадии его развития» [1, с. 164].

Сравнительный анализ семантической структуры лексем, реализующих значения числа в различных лингвокультурах; сопоставление значений, выявленных на материале различных языков, способствуют выявлению универсальных и специфических признаков языковых картин мира, установок культуры, которые отражают особенности эстетического и научного познания мира.

Богатый материал для исследования в этом плане содержит пословичный фонд народа. Являясь компонентами пословиц, лексемы со значением числа, как и другие лексемы, в большинстве случаев претерпевают изменения семантики и приобретают обобщенно-количественные или символические значения. Символический смысл отдельного числа при этом представляет собой многоплановую структуру, содержание которой в каждом конкретном случае предстает как нечто однозначное.

Исследования показали, что семантическая структура лексем, реализующих значение одного и того же числа в разных языках, часто не совпадает, однако некоторые значения присущи лексемам многих языков. Это обусловлено универсальным характером освоения мира с древнейших времен. Не составляют в этом плане исключения и русские, и туркменские пословицы.

Следует также отметить, что в составе туркменских пословиц различается несколько групп: 1) пословицы, общие для многих народов, т.е. пословицы общечеловеческого характера, куда входят и русские пословицы; 2) туркменские пословицы, общие с пословицами родственных языков (например, азербайджанского, узбекского, таджикского); 3) собственно туркменские пословицы, в которых ярко выражены этнографические реалии.

Квантитативы более характерны для первой и второй группы. Рассмотрим особенности семантики лексемы «один». Число «один» во

всех культурных традициях выступает как символ целостности и единства. Так, русским пословицам «Одна пчела немного меду натаскает», «Одной рукой и узла не завяжешь», «Один в море – не рыбак», провозглашающим идею общности, единения, соответствуют туркменские «Одной рукой два арбуза не схватишь», «Одним ударом дерева не срубишь» (ср.: *азерб.* Одной рукой в ладоши не хлопнешь, *тадж.* Одной рукой двух арбузов не поднять) [2].

«Один» приобретает в пословицах и значение недостаточности чего-либо, неполноты: *туркм.* (*азерб., тадж.*) Один цветок весну не приносит – *русск.* Одна ласточка весны не делает (*азерб.* Один аист не делает весны, *узб.* Одна ворона не делает зимы).

Один часто выступает как противопоставление множеству, как противоположность одного действия множеству других, ср., например: *туркм.* «Храбрый умирает один раз, трус – тысячу», «Сорок человек – в одну сторону, один упрямец – в другую» и *русск.* «Трус умирает сто раз, а герой – один раз».

Отметим, что в приведенных пословицах содержатся компоненты, отражающие и национальную специфику восприятия мира, связанные с географическими и бытовыми реалиями. Так, идея коллективного труда в русских пословицах реализуется в рамках тематических полей «пчеловодство», «рыболовля», в туркменских – «бахчеводство», противопоставленность «один – много» в туркменском языке представлена оппозицией «один – сорок» в отличие от русского языка, где множественность выражается квантитативами «сто», «тысяча».

Анализ семантики квантитатива «один» показывает, что в рассматриваемых языках **пословицы** с этим компонентом реализуют в целом одинаковые значения, что позволяет квалифицировать его как культурную универсалию. Это имеет культурологическое объяснение и связано с особенностями формирования представления о количестве в сознании человека. Сказанное относится и к некоторым другим квантитативам, входящим в состав пословиц, в частности к лексемам «два», «сто», «тысяча».

Список литературы

1. Толстошеева Людмила Юрьевна. Семантическое развитие концепта «число» [Электронный ресурс] / Людмила Юрьевна Толстошеева. – Режим доступа : <http://www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/60.html>.
2. Пословицы и поговорки народов мира [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://sayings.ru>.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали Всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, м. Суми, 19-20 квітня 2013 р. / Відп. за вип. В.В. Опанасюк. — Суми : СумДУ, 2013. — Ч.2. — С. 25-26.